

Comparative Analysis of Two Chinese Versions of *Pride and Prejudice* from the Perspective of Functional Equivalence Theory

Yutong Tie

Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang, 830046, China

Abstract

Pride and Prejudice is the representative work of the famous writer Jane Austen. Since its publication, it has been loved by readers all over the world. Under the guidance of the functional equivalence theory proposed by Eugene Nida, this paper compares the Chinese translations of Sun Zhili and Wang Keyi from the perspective of vocabulary, syntax and text. This paper compares the typical examples of different translations, analyzes the differences between the two translations, and summarizes the translation styles and characteristics of the two translators in order to better understand the original.

Keywords

Pride and Prejudice; functional equivalence theory; translation analysis

功能对等理论视角下《傲慢与偏见》两个中译本对比分析

铁雨桐

新疆大学, 中国·新疆 乌鲁木齐 830046

摘要

《傲慢与偏见》是著名作家简·奥斯汀的代表作, 自面世以来, 就备受各国读者的喜爱。论文在尤金·奈达提出的功能对等理论指导下从词汇、句法和篇章入手对比了孙致礼和王科一两位译者的汉译本。比较不同译本中的典型实例, 分析了两种译本的不同之处, 总结二位译者的翻译风格与特色, 以便更为深入地了解原著。

关键词

《傲慢与偏见》; 功能对等理论; 译本分析

1 引言

简·奥斯汀是英国著名的女性作家, 她以细腻的表达手法在其代表作《傲慢与偏见》中真实生动地描绘了18世纪末英国南方中产阶级家庭的日常生活。中国有多名译者将《傲慢与偏见》英文原著译为多个汉译本, 通过对不同译本之间进行对比分析, 能使读者深刻感受到不同译本之间的细节差异, 以及译本与原文在文字、风格上的描述偏差。论文以孙致礼和王科一两位译者的译本作为研究对象, 从译文词汇、句法和篇章方面入手, 进行不同译本之间的比较分析, 品味不同译本之间的翻译差异给读者带来的不同阅读感受。

2 功能对等理论

尤金·奈达被认为是美国知名的语言学者、翻译理论家以及西方语言学翻译理论流派的杰出代表。1964年, 奈

达在其著作《翻译科学探索》一书中提出了形式对等和动态对等。

功能对等是奈达理论的核心概念, 强调翻译是通过使用最贴近、最自然的对等语言来再现源语言的信息。在翻译过程中, 译者不必完全复制原文的语言结构、语法规则和文体特点, 而是要深入挖掘文字背后的社会环境、读者的情感反应和所处的生活环境, 确保译文与原文在意义上达到平衡。换言之, 译者起到了连接作者与读者的桥梁作用, 确保读者的观点尽可能地贴近作者的思维。

3 《傲慢与偏见》作品概述

《傲慢与偏见》一定程度上反映了当时英国女性争取婚姻自主的理想。这部小说在当时的社会背景下, 展示了女性争取自主权和追求真爱的意愿, 对当时的社会观念和价值观念进行了批判和反思。通过对不同人物和婚姻的塑造, 奥斯汀揭示了社会偏见和傲慢的问题, 呼吁人们更加注重内在品质和真实感情的重要性。

【作者简介】铁雨桐(2000-), 女, 回族, 中国新疆人, 在读硕士, 从事英语笔译研究。

4 案例分析

4.1 词汇层面

译者在翻译文本时，要遵循翻译的忠实原则，深刻把握词汇内涵，保证翻译工作能准确表达出原词汇的基本含义。对于具有潜在内涵的词汇，译者要在理解词汇表意的基础上，结合小说中的语言语境和情景语境反复理解、仔细推敲词汇想要表达的真实含义，努力译出作者的所思所想。

例 1: ... “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

孙译: …… “你有没有听说内瑟菲尔德庄园终于租出去啦?”

王译: “…… 尼日斐花园终于租出去了, 你听说过没有?”

例 1 中的 “Netherfield Park”, 两位译者对此有不同的理解。通常来看, 花园一般是指一个较小的、布置精美的植物园或庭院, 是供人们休闲和放松的地方。而庄园是指拥有大片土地和建筑物的私人财产, 通常属于富裕的家庭或贵族。笔者认为 “庄园” 更加符合原文的社会环境, 可以让读者联想到宾利先生不俗的身份和地位。因此, 从这一角度理解, 孙致礼的译文处理的更好。

例 2: His sisters were fine women, with an air of decided fashion.

孙译: 他的姐妹都是些窈窕女子, 仪态雍容大方。

王译: 他的姐妹也都是些优美的女性, 态度落落大方。

例 2 形容了宾利的姐妹们气质优雅、举止大方, 两位译者选择了不同的词汇来表达。孙致礼译为 “仪态”, 王科一译为 “态度”。中国是礼仪之邦, 笔者认为在形容一个人的言谈、举止和风度时, 用 “仪态” 来概括更合适, 也符合中国读者的阅读习惯, 因此此句的翻译孙致礼的译文处理的更恰当。

例 3: In describing to her all the grandeur of Lady Catherine and her mansion, with occasional digressions in praise of his own humble abode...

孙译: 柯林斯先生一面描绘凯瑟琳夫人及其大厦的富丽堂皇, 一面还要偶尔穿插几句, 来夸耀他自己的房舍……

王译: 柯林斯在讲述咖苔琳夫人和她公馆的富丽堂皇时, 偶然还要穿插上几句话, 来夸耀他自己的寒舍……

在例 3 中, 两位译者对原文中 “mansion” 和 “humble abode” 的翻译有些区别。从现代读者的角度去理解, 大厦一般指的是高度相对较高的建筑, 例如写字楼、公寓楼、酒店等。公馆是指富裕人家所居住或经营的宅邸, 通常是高档豪华的住宅。这两者在建筑结构、功能和用途上有一定的差异。在例 3 中 “mansion” 指的是凯瑟琳夫人的住处, 她非常富有, 所以笔者认为用 “公馆” 更合适。而 “humble abode” 是柯林斯先生为了讨好凯瑟琳夫人而将自己的房子

自谦为寒舍, 也体现出作者讽刺他处处献殷勤的行为。而在孙致礼的译文中仅仅译为 “房舍”, 少了些讽刺意味, 读者无法直接感受到柯林斯的谄媚。因此, 在此句词汇的选择方面, 王科一的译本更加生动, 体现了原文的精髓。

4.2 句法层面

句子作为传达相对完整内涵的话语形式, 需要译者在翻译时确保译文能够准确反映原文的深层含义。基于译者个人的翻译理念不同, 译者对原句的翻译会带有个人特色, 不同的译者对同一句原文的翻译会产生不同的句法形式。译者在翻译时应注意篇章前后语句的衔接连贯自然, 使读者感受到篇章的完整性。

例 4: “I admire the activity of your benevolence,” observed Mary...

孙译: “我敬佩你的仁爱举动,” 玛丽说道……”

王译: 这时曼丽说道: “你完全是出于一片手足之情, 我很佩服……”

例 4 的翻译中, 孙致礼将 “benevolence” 译为它的本意仁爱。仁爱是一种推己及人的态度, 是对他人的尊重和关爱, 它可以体现在亲情、友情、爱情等多方面。而例 4 的背景是伊丽莎白非常担心生病的简, 无论如何都要去看望姐姐, 体现的是姐妹俩的亲情。王科一将 “I admire the activity of your benevolence” 翻译成了两个短句 “你完全是出于一片手足之情, 我很佩服”, 这样的翻译方式遵循了功能对等。王科一将这对话处理的非常日常化, 不像书面语那样正式, 这样处理既符合日常交流的习惯又能清晰的表达原文含义。 “手足之情” 这四个字很好的体现了伊丽莎白对姐姐的关心, 同时也体现了译者对原文理解的深度。

例 5: “Oh! Certainly,” cried his faithful assistant...

孙译: “哦, 当然,” 达西的忠实羽翼嚷起来了……

王译: “噢, 当然啰,” 他忠实的助手叫起来了……

例 5 的语境是当伊丽莎白和达西讨论时, 宾利小姐出声维护达西。 “cried his faithful assistant” 表示了宾利小姐对达西的崇拜。王科一译为 “忠实的助手”, “助手” 通常指用来帮助完成具体的任务或工作的人或物, 放在例 5 的语境不是完全符合。孙致礼翻译为 “达西的忠实羽翼”, 既显示了宾利小姐讨好达西的嘴脸, 也体现了原文表达的讽刺意味。

例 6: ...which the attention of the officers, to whom her uncle's good dinners, and her own easy manners recommended her, had increased into assurance.

孙译: 她姨父一次次拿好酒好菜款待那些军官, 军官又见她轻佻风流, 便向她大献殷勤, 从此她也就越发有恃无恐了。

王译: 加上她的姨爹一次次以美酒佳肴宴请那些军官们, 军官们又见她颇有几分浪荡的风情, 便对她发生了相当好感, 于是她更加肆无忌惮了。

两位译者在翻译例6中的“which the attention of the officers”这句话时都遵循了功能对等。原文只是表达了军官对莉迪亚的关注，而两位译者用到的“便向她大献殷勤”和“便对她发生了相当好感”，都有着很生动的画面感，让读者直观感受到当时社会的感情发展模式。作者在小说原文中用了大量的讽刺描写，笔者认为，孙致礼对例6的翻译更能表达出原文的讽刺意味，让读者有更深的代入感。

4.3 篇章层面

在文学作品语言研究中，由浅入深依次是字词分析、句子分析以及语篇分析，可见语篇分析是重中之重。在篇章的翻译过程中，译者不仅要考虑到上下文语境和文化语境，还要经常回顾作者的创作意图和时代背景，在必要时增添一些有助于理解和思考的细节，从而使译语读者更接近源语读者的理解水平。

例7: Elizabeth's mind was too full for conversation, ... situated on the opposite side of a valley, into which the road with some abruptness wound... Elizabeth was delighted.

孙译：伊丽莎白思绪万千，无心说话……房子位于山谷对面，陡斜的大路蜿蜒通到谷中。……伊丽莎白不由得心旷神怡。

王译：伊丽莎白满怀感触，无心说话……房子在山谷那边，有一条相当陡斜的路曲曲折折地通到谷中。……伊丽莎白高兴极了。

例7原文较长，并且有很多景色描写，怎样让读者在读译文时能有身临其境的感受，这非常考验译者的翻译功底。两位译者对这段话的翻译也带着自己的个人感受。例7首句“Elizabeth's mind was too full for conversation”，孙致礼翻译为“伊丽莎白思绪万千”，王科一翻译为“伊丽莎白满怀感触”。这段话的背后呈现的伊丽莎白的内心是非常矛盾的，一边怀着对达西的愧疚，一边又感叹庄园的美景，因此笔者认为在这里用孙致礼翻译的“思绪万千”来形容伊丽莎白的心情会更贴切。第二句中“situated on the opposite side of a valley”这句话描写的是彭伯利庄园的位置，笔者认为对于这句话孙致礼的译文更为合适。“对面”比“那边”要更具体、更明确，使读者能一目了然，不用去猜测具体方位在那边，有更清晰的画面感。总结来看，对于这段话的翻译，孙致礼的译文与上下文语境连接的更加紧密，整体译文更加连贯、流畅。

例8: “...My faults, according to this calculation, are heavy indeed! ... To congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own?”

孙译：“……这样看来，我真是罪孽深重啦！……难道你期望我因为要结攀一些社会地位远远不如我的亲戚而感到庆幸吗？”

王译：“……这样看来，我真是罪孽深重！不过，”……难道你以为，我要是攀上了这么些社会地位远不如我的亲戚，倒反而会自己庆幸吗？”

例8中“My faults, according to this calculation, are heavy indeed!”这句话其实两位译者的译文区别不大，但是笔者在阅读时却能感受到因一字之差而产生的不同效果。两位译者的译文区别只是一个表达语气的字，但笔者考虑到达西的个人性格和他当时的感受，简单直接的用“罪孽深重”表示会更能体现他当时气愤的心情，一个“啦”字会减少这种感情色彩，也会与上下文语境不符。例8最后一句“To congratulate...”让达西把心里话都表达了出来，也体现了他的傲慢之处。孙致礼将此句处理成一个长句，王科一处理为三个短句。笔者认为，人在生气时说出的话是缺少逻辑的，所以达西说出的话应该是简短的、停顿的。因此，在这段话的翻译中，王科一的译文显然更加符合日常说话的表达方式，使读者在阅读时也更容易有代入感。

5 结语

论文基于功能对等理论通过对孙致礼和王科一两位译者的《傲慢与偏见》汉译本在词汇、句法和篇章层面的比较分析，发现两位译者的译本都能实现译本与原文本在内容上的忠实对等，每位译者的译本又都有自己的独特之处。孙致礼的译本展示源语言特色和文化，将读者带入外国情境；而王科一的译本更贴近译入语文化，有助于读者理解。二位译者都呈现了原文语言和内容的完整性和特色性，尽可能忠实地再现了简·奥斯汀笔下的《傲慢与偏见》，帮助汉语读者领略到了原著的文学价值。

参考文献

- [1] AUSTEN J. *Pride and prejudice*[M].南京:译林出版社,2012.
- [2] 奥斯汀.傲慢与偏见[M].孙致礼译.南京:译林出版社,1990.
- [3] 奥斯汀.傲慢与偏见[M].王科一,译.上海:上海文艺联合出版社,1955.
- [4] 董晓华.功能对等理论在文学翻译中的应用[J].英语广场,2021(25):51-53.
- [5] 刘雪莲.从奈达的功能对等理论来看《傲慢与偏见》的翻译[J].兰州教育学院学报,2010,26(4):136-137+148.
- [6] 孙佳.《傲慢与偏见》中人物形象研究[J].语文建设,2017(24):23-24.
- [7] 周乐琼,龙璐.功能对等理论视角下的《了不起的盖茨比》的三个中译本对比分析[J].海外英语,2020(23):150-151+153.
- [8] 张晓娜.多维度视角下《傲慢与偏见》三译本对比分析[J].今古文创,2023(19):109-111.
- [9] 张蕴瑶,王志勤.功能对等理论视角下《傲慢与偏见》汉译本对比分析——以王科一、孙致礼译本为例[J].英语广场,2023(32):3-6.